

沙利沙女王小紀

上. 下卷

〈英〉伯明罕原著

商務印書館印行

沙利沙女王小紀卷上

英國伯明罕原著

閩縣林紓同譯
吳縣毛文鍾

第一章

一千九百十四年。吾全英之人。舍二十人外。無一人能知沙利沙之島者。余於今年著此書時。而英人。尙不知此島。誰歸。卽誰勝者。而尤不知島中之要害。前二月。余作書赴新館。詢島中形勝。越月得其覆。作短札見詔書曰。近來新履新之大臣。有奇事可述。卽云地中海小島。有一女子在內。余旣讀新文。仍不了了。所謂大臣。卽白蘭樸台登爵士。新聞中所指之島。卽沙利沙。社會中聞沙利沙島名。初非得諸報紙。實由爵士在會中演講而悉。爵士所言。爲俱

樂部所傳。或謂爵士與沙利沙島之女子有染者。則傳聞之大誤者也。爵士之所以注意此島。實緣愛國之誠。謂必得此島。始據勝著。昨日在筵間。曾與余述其事。爵士曰。十年前美國潘士伯尼亞省。逼陽萌大學中。有教習格爾底者。十年前曾著一書。敘沙利沙中事。爵士言沙利沙中多山洞。所謂沙利沙。卽云山洞多也。島南有海灣。寬可一英里。爲天然之軍港。可以停舟。而島中人民。則希臘土耳其斯拉夫意大利人。雜居島中。原無他事可言。前數年計其人數。可四十有七萬。近則漸漸繁夥。民以耕漁爲生。時亦造酒。顧不能出口。但供島人自用。旣無關津。又無巡警。無法律。無政府也。島屬米加利國。吾友高門。曾至其地。言島中樂甚。然吾友爲阿爾蘭民族。素無政府。足以匡之。故甚樂島中之無法律。可怖。島屬

米加利國之東南。可四十七海里。爵士曰。無論何國能握近東政柄者。則世界之權。卽在掌握。又能據沙吉壘海權。則近東無敵國。若沙利沙者。直沙吉壘海之鎖鑰。法國欲帝地球。而先取此島。可以停留潛行艇。爵士語此。余爲慄然。卽思將沙利沙島中景物及阨塞之處。著爲成書。此書本宜屬之議員高門。此君熟於島事。願以著書利微。故輟而不作。而美國富翁多那邦。本常至此島。在理亦可著書。顧有心病。且年高。因亦不能著筆。其女德齊。亦爲島中重要之人物。爲家事所累。亦不能舉島中事。而筆錄之。海軍團長舟師時至彼間。以軍中章程不能著書。且於沙利沙島開關時。亦不了了。至米加利王康拉。至熟島事。然爲敵國之王。吾英焉能披讀其書。余聞人耳。卽自此數人口吻探得之言。縱筆成此。

第二章

康拉第二在一千九百零八年登極。其能有此國。則其季父之力。康拉在潛邸時。聲名非佳。且多穢行。其季父欲因此斃之。令王米加利之國。卽欲使國民行弑以正其罪。而米加利人民亦不悅其王。人人思逞。乃不至遇害。亦天幸也。康拉王此國二年。竟遯荒出走。各國以其皇后可齡有穢行。咸不之留。然康拉周流所至。可齡必從。其後一千九百十三年。康拉攜可齡同至倫敦。倫敦社會悉其非佳。咸不之禮。此二人遂賃倫敦最佳麗之旅館。名曰保福。康拉此時漸漸困乏。卽可齡亦但有首飾。初無見金。保福逆旅主人亦不向之索值。此時吾友高門。適與康拉相見。高門多資。且每年歲入甚夥。尤長於商業。一千九百十三年。高門治近東酒業。以議

員資格。勸人民沽飲其酒。旣聞康拉蒞英。卽延聘其人。爲酤酒之董事。蓋其聘康拉。卽謂其曾爲國王。且酒酤中人。未有以國王董其事者。於是高門之酒。名爲皇家酒。廣告中。則云康拉出奔時。實挈得皇家之酒。數千瓶。皆舊釀也。其初公司之名。大聘於國中。已而衆知其僞。酒薄不可飲。然此二人已擁資不少矣。康拉固得錢。而可齡揮霍。轉眼卽空。康拉復與高門熟商。爲圖食計。方二人欲出觀劇時。卽在保福逆旅商定。此卽吾書之權輿。康拉曰。吾自酒公司敗衄後。竟不名一錢。今日囊中涇極矣。高門曰。吾當爲大王圖之。康拉曰。我今平民。非復米加利之王矣。且一錢不名。何名爲王。高門曰。我爲大王者。卽可以大王二字得錢。康拉曰。孰則需此。高門曰。第一須娶富家之女。富女重王后之冕。如渴思飲也。康拉

拊高門之肩曰。偉哉爾之計畫。唯富女何人。高門不料康拉如是之徑直。初不爲備。實無富女待字之人。因曰。可齡在。又奈何。康拉曰。可齡至聰明。但得錢後。即可平分。高門明知其無行。然實無以答。康拉忽曰。在此逆旅中。有美國之富翁。高門曰。謂多那邦耶。高門者。深知多那邦之擁重資。且英國中阿爾蘭人。咸識其人。以阿爾蘭謀獨立。恆稱貸於多那邦也。康拉曰。吾意實不屬其女。實屬可齡。明知爾鍾情此女。然吾欲烹一雞子。卽不能不破一雞子。若欲全此雞子。卽不食雞子可也。今與爾約。多那邦之女歸爾。而可齡仍屬我。人人各遂其樂。高門曰。汝意殊枉我。今且勿談是事。但問爾近來之窘狀。康拉曰。吾之窮困。如處獄中。高門曰。胡不歸季父皇帝之國。終屬骨肉之親。必加憐恤。唯見皇帝時。當思忍氣吞

聲。或能分潤及爾。康拉曰。吾季父深惡可齡。故不敢歸面此老。今
卽無錢。亦不舍可齡而去。讀吾書者。當知康拉果屬浪子。唯天機
活潑。余曾數遇其人。其不忍背義。割棄可齡。亦不無可取。高門者
雖非浪子。然好冒險。卽謂康拉曰。吾意尙能於米加利中爲爾籌
畫。康拉曰。米加利中初無一物。吾亦欲就中得利。顧乃無得。高門
曰。吾可立一公司。專爲是島興利。亦以自利。康拉曰。以公司興實
業。則畏終身無一得也。高門曰。吾意不專實業。但立公司以銷售
外貨。唯地瘠人稀。恐萬難自立。康拉曰。否。島中無一生產之物。股
票何從得售。高門曰。貴國人情。咸以各種權利。讓之外人矣。康拉
曰。果有資本家出資授我。我能以彼中人民化爲香腸及乾腊。鬻
人以島中人。咸蠶蠶如豚豕也。高門曰。吾招股時。安能作此駭人

之語。但云擴充島中生計足矣。且公司宗旨。須含宗教之意。足以啓發人民。方能張王。康拉曰。保守宗教。則接人無僞。胡能得利。高門曰。正可借宗教之名。以取利。康拉曰。英國人真落落大方。且爾要我乞憐於吾季父皇帝之前。置可齡於不顧。須知可齡亦一民族之人。乃泯然不恤。而爲此遠圖。何其迂也。

第三章

高門者。知興辦米加利之公司。防股東難集。今當先悉米加利之島情。卽至圖書館中。藍皮之書。各島皆備。獨遺米加利。卽問之倫敦巨商。恆屬意米加利之銅礦。然島中何狀。亦漫然無一知者。此時紐約新聞報訪事人耶鳥得。適過倫敦。高門訪之於旅館。耶鳥得言。島中人多海盜。後此得塞利愛航海公司人司單偉。言此島

初無商務。亦無出產。萬萬無可展布。果有可爲。則吾公司中。決有商舶至彼。今則船過島前。未嘗下舵。此可知其中之枯窘矣。高門知司單偉之意。不願以島事見告。防後此分其利權。自此數人處探得消息。卽自署稿爲章程。第一言此島初無人知。必無人來奪其利。次則云。島中礦產。初無人啓。旣不得銅。亦無敢決其無銅。故人莫臆斷其有無。又次則言島中人民。膽力甚壯。聞多出盜。剽果無膽。幹胡能爲盜。又次則言德國航海公司。甚不願他國之知此島。然不敢公然見諸發起章程之中。正往復凝思間。而多那邦延飲多那邦以籌畫生計。用思過度。遂成腦病。思在旅館少息。旣至保福逆旅中。以爲得所。顧雖屏除商務。然主計之人。時時以書至倫敦。尤有駐英之美商。又時時於電話中。與之絮絮作語。其女德

齊。則長日出門。購取衣飾。盈箱滿篋以後。然仍不自寧。皇皇如別有所圖。是日高門赴飲。多那邦與談閒事。飯後。多那邦忽曰。吾聞此逆旅。有國王同居。其人爲誰。高門曰。卽米加利國王。康拉第二。多那邦曰。爲若友耶。曰然。且與彼有同夥之係屬。多那邦曰。吾甚屬意此人。卽吾女亦至留意。然此人非歐洲大國之王。見彼或不用外交之禮。但以我美國之商人。用平等之禮。可也。高門曰。此人不足見。尤不宜與德齊往還。多那邦曰。果屬貿易之事。在勢亦可相見。高門知公司之議。已闢一機倪。但得多那邦多鬻股票。則公司立矣。卽以米加利中商務。一一告之多那邦。德齊曰。米加利之國。吾歷歷知之。唯開礦事。吾不謂然。礦務一興。則天然之風景。敗矣。多那邦曰。米加利之國。幅幘如何。高門曰。此國可一百英里之

長三十英里之廣。多那邦曰。民數如何。高門曰。數可盈萬。多那邦以目視其女德齊。喜形於色。多那邦曰。吾思以金錢購此國。並購其寶座冠冕。及其名位。德齊大悅。與其父親吻。多那邦磨去其女。謂高門曰。吾初不願以女嫁國王。久之或以拘束之故。生其厭倦。唯以錢購國。一屬我。儘吾愛女之自由。吾女固甚望爲皇后也。且吾亦不屑吾女。王此小國。蓋大國之價高。吾力恐不能任。德齊抱父言曰。吾甚愛米加利之國。國小吾亦甘之。多那邦曰。爾旣喜此國。吾卽購以授汝。高門曰。王后之難。不易遽得。非同貿易之易。蓋各國取均勢。國若可買。則隣國之勢傾。則必嘖有煩言。不易戢也。且美國之主義。不願他國干與。卽歐洲亦同此例。胡能遽酬美人。多那邦曰。此等邦交。吾自能了之。凡各國應得之利益。吾不敢

拒絕。以絕隣好。至於國中舊日官府薪俸。仍如舊日。高門知米加利之國。雖不能以金錢購取。然大出資。即可得公爵及采地。其尊崇亦如小國之王。計畫未定。而多那邦忽曰。此事若能爲我斡旋。吾必予君以重酬。高門遂決計與康拉商酌。

第四章

高門卽與康拉商酌。康拉曰。此國吾果可賣者。亦匪不賣。尤願尊德齊爲王后。無如吾季父皇帝。決不見允。此事可以勿言。語時可齡忽攙言曰。欲買此國。爲價絕高。可齡素喜揮霍。近於高與司都馬珠肆中。相得珍珠一串。亦見德齊屬意。此珠心防爲德齊所得。頗懸懸於心。康拉忽曰。國固可賣。所防者季父皇帝之弗悅。皇即德可齡曰。勿問。皇帝先賣此國。旣得重價。卽行潛逃。且吾本屬意倫。

敦。初。不。遽。舍。然。他。國。決。有。繁。麗。如。倫。敦。者。亦。可。恣。吾。遨。遊。吾。但。賣。國。至。與。人。交。涉。事。則。聽。之。皇。帝。卽。美。人。詈。我。我。亦。無。恤。康。拉。曰。彼。若。力。追。則。吾。所。得。之。金。亦。難。自。保。可。齡。曰。吾。若。得。錢。卽。大。買。明。珠。金。鑽。瘞。而。藏。之。彼。又。焉。得。且。汝。身。無。物。又。何。患。其。搜。括。高。門。曰。多。那。邦。之。用。錢。原。無。甚。惜。然。彼。久。於。行。商。不。得。貨。亦。斷。難。與。價。果。德。齊。未。加。冕。以。前。亦。不。過。付。數。千。鎊。而。已。必。待。加。冕。方。能。悉。數。而。與。康。拉。曰。米。加。利。之。王。嚮。來。無。冕。果。有。冕。者。亦。將。挾。之。出。奔。高。門。曰。多。那。邦。初。不。欲。此。舊。冕。旣。爲。王。后。必。製。其。新。德。齊。所。欲。得。者。王。后。之。名。非。必。得。舊。時。之。冕。康。拉。曰。王。家。之。權。吾。不。能。授。人。蓋。吾。在。遜。荒。中。進。退。維。谷。又。將。奈。何。可。齡。曰。不。論。成。否。吾。意。誠。欲。得。錢。錢。得。則。珠。鑽。將。悉。數。歸。我。果。此。物。爲。德。齊。所。有。則。吾。決。發。狂。病。引。藥。自。

盡於爾前。語後卽取酒杯。寘之地。下以足踐碎其杯。高門大驚曰。請王后少靜。彼此尙可商略。康拉與高門交久。知不之怪。卽復以酒及菸置之几上。力按可齡令坐。言曰。吾今日不知爲計。賣國則畏禍。不賣則無錢。請爾示我兩全之法。高門曰。多那邦所欲者。但得一小國爲王后。不必米加利。卽他國亦可。康拉曰。此外尙有何國出售。以我最小之附庸。尙不能自主。矧在稍大之國。高門曰。吾於米加利不審其國情。若以割棄小島使彼王於其中。亦足令彼自豪。此事在史記中恆見之前。此英國割希蘭格蘭讓與德國土耳基。亦割沙爾不魯讓之英國。康拉曰。無權不屬皇帝。吾又何能自主。高門曰。皇帝所不屬。意之島。或且可以讓人。且小島自立。稱於多那邦。多那邦方有心病。使王大國不免有革命之事。康拉曰。

然。米加利國中亂黨多。不二年。革命之軍立熾。高門曰。小島中安有是事。多那邦盛富。以金錢逮下。安敢萌此叛念。但問汝有小島否。果有者。何妨割讓多那邦。康拉曰。固有沙利沙小島。前任之王名阿陀蘭。於島上築室。其人吾之中表也。已而米加利中總理。及水師提督。以一兵艦至島。阿陀蘭立死。高門曰。吾甚望島中人勿肆狂猖。果敢殺及德齊及多那邦。將生國際之交涉。以美國大資本家。死於非命。則金融之界。將大震動。吾思米加利國有權之人。似可以賄結納。康拉曰。德齊果但得他。不爲王后者。或不至身首異處。高門曰。得地。必須得權。若無權者。何能專制。此島。康拉曰。島去國遠。吾但祕密其事。勿爲皇帝所知。或不中斷其事。可齡曰。不賣國而賣島。爲價若何。高門曰。小島安有大價。唯多那邦望其愛。

女王此島國。必能大傾其囊。可齡曰。吾相得一串珍珠。價可一萬磅。高門曰。多於此者。尙不可定。可齡曰。汝趣取金來。吾不能久待矣。苟一夷。猶此珠。卽落德齊之手。高門復防其狂。徐曰。王后可往面珠肆主人。爲留此珠三閱月。俟島議成後。往取此珠。亦不爲晚。可齡曰。肆主高與司都馬厥狀如鬼。一日之留。且不吾許。况三月耶。高門卽允以賣島之事。告多那邦。請於未受地前。付一萬磅。康拉曰。此事萬勿宣布。皇帝消息絕精。一亂天聽。則吾事敗矣。高門曰。萬一皇帝果出而阻梗。則多那邦必量出島價百分之五爲壽。康拉曰。皇帝決不宜知。蓋康拉者。不畏上帝。但畏其季父者也。

第五章

多那邦聞買島未成。心爲釋然。防其女果爲女王者。則己身必爲